Porównanie tłumaczeń I Kronik 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również Szemajaszowi, jego synowi, urodzili się synowie, którzy zarządzali domem swojego ojca,\* ponieważ byli oni dzielnymi ludźmi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego synowi Szemajaszowi również urodzili się synowie, którzy zarządzali domem swojego ojca, ponieważ byli dzielnymi ludźmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również jego synowi Szemajaszowi urodzili się synowie, którzy rządzili swoim rodem. *Byli* bowiem bardzo dzielnymi ludźmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Semajaszowi też, synowi jego, zrodzili się synowie, którzy panowali w domu ojca swego; bo byli mężowie bardzo mocni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Semei, synowi jego, narodzili się synowie, przełożeni domów swych, bo byli mężowie barzo mocni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także synowi jego, Szemajaszowi, urodzili się synowie, którzy długo sprawowali władzę w swoim rodzie, ponieważ byli dzielnymi mężami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również synowi jego Szemajaszowi urodzili się synowie, którzy przewodzili rodom, gdyż byli to ludzie nader dzielni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Szemajaszowi, jego synowi, urodzili się synowie sprawujący władzę nad rodem, ponieważ byli to dzielni mężczyźni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szemajasz, jego syn, był ojcem synów, którzy dzięki swym zdolnościom byli przywódcami w swoich rodzinach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szemaji, jego synowi, urodzili się potomkowie, którzy rządzili swoim rodem, byli to bowiem mężowie bardzo dzielni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Самея його сина народилися сини первородного, володарі в його батьківському домі, бо були сильні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także jego synowi, Szemaji, urodzili się synowie, którzy panowali w domu swojego ojca; bo byli bardzo mocnymi mężami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Szemajaszowi, jego synowi, urodzili się synowie, którzy sprawowali władzę w domu swego ojca, byli to bowiem dzielni mocarze. |

1. 1) swojego ojca, אֲבִיהֶם : wg klk Tg Mss : swoich ojców, תָם)ו (אֲבֹ . [↑](#footnote-ref-2)